

© Copyright SEK. Reproduction in any form without permission is prohibited.

Roterande elektriska maskiner – Del 1: Märkdata och driftegenskaper

*Rotating electrical machines –
Part 1: Rating and performance*

Som svensk standard gäller europastandarden EN 60034-1:2010. Den svenska standarden innehåller den officiella engelska språkversionen av EN 60034-1:2010.

Nationellt förord

Europastandarden EN 60034-1:2010^{*)}

består av:

- **europastandardens ikraftsättningsdokument**, utarbetat inom CENELEC
- **IEC 60034-1, twelfth edition, 2010 - Rotating electrical machines - Part 1: Rating and performance**

utarbetad inom International Electrotechnical Commission, IEC.

Tidigare fastställd svensk standard SS-EN 60034-1, utgåva 3, 2004, gäller ej fr o m 2013-10-01.

^{*)} Corrigendum, October 2010 till EN 60034-1:2010, är inarbetat i standarden.

Standarder underlättar utvecklingen och höjer elsäkerheten

Det finns många fördelar med att ha gemensamma tekniska regler för bl a säkerhet, prestanda, dokumentation, utförande och skötsel av elprodukter, elanläggningar och metoder. Genom att utforma sådana standarder blir säkerhetskraven tydliga och utvecklingskostnaderna rimliga samtidigt som marknadens acceptans för produkten eller tjänsten ökar.

Många standarder inom elområdet beskriver tekniska lösningar och metoder som åstadkommer den elsäkerhet som föreskrivs av svenska myndigheter och av EU.

SEK är Sveriges röst i standardiseringsarbetet inom elområdet

SEK Svensk Elstandard svarar för standardiseringen inom elområdet i Sverige och samordnar svensk medverkan i internationell och europeisk standardisering. SEK är en ideell organisation med frivilligt deltagande från svenska myndigheter, företag och organisationer som vill medverka till och påverka utformningen av tekniska regler inom elektrotekniken.

SEK samordnar svenska intressenters medverkan i SEKs tekniska kommittéer och stödjer svenska experters medverkan i internationella och europeiska projekt.

Stora delar av arbetet sker internationellt

Utformningen av standarder sker i allt väsentligt i internationellt och europeiskt samarbete. SEK är svensk nationalkommitté av International Electrotechnical Commission (IEC) och Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC).

Standardiseringsarbetet inom SEK är organiserat i referensgrupper bestående av ett antal tekniska kommittéer som speglar hur arbetet inom IEC och CENELEC är organiserat.

Arbetet i de tekniska kommittéerna är öppet för alla svenska organisationer, företag, institutioner, myndigheter och statliga verk. Den årliga avgiften för deltagandet och intäkter från försäljning finansierar SEKs standardiseringsverksamhet och medlemsavgift till IEC och CENELEC.

Var med och påverka!

Den som deltar i SEKs tekniska kommittéarbete har möjlighet att påverka framtida standarder och får tidig tillgång till information och dokumentation om utvecklingen inom sitt teknikområde. Arbetet och kontakterna med kollegor, kunder och konkurrenter kan gynnsamt påverka enskilda företags affärsutveckling och bidrar till deltagarnas egen kompetensutveckling.

Du som vill dra nytta av dessa möjligheter är välkommen att kontakta SEKs kansli för mer information.

SEK Svensk Elstandard

Box 1284
164 29 Kista
Tel 08-444 14 00
www.elstandard.se

English version

**Rotating electrical machines -
Part 1: Rating and performance**
(IEC 60034-1:2010, modified)

Machines électriques tournantes -
Partie 1: Caractéristiques assignées
et caractéristiques de fonctionnement
(CEI 60034-1:2010, modifiée)

Drehende elektrische Maschinen -
Teil 1: Bemessung und Betriebsverhalten
(IEC 60034-1:2010, modifiziert)

This European Standard was approved by CENELEC on 2010-10-01. CENELEC members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CENELEC member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CENELEC member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CENELEC members are the national electrotechnical committees of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

CENELEC

European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique
Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung

Management Centre: Avenue Marnix 17, B - 1000 Brussels

Foreword

The text of the International Standard IEC 60034-1:2010, prepared by IEC TC 2, Rotating machinery, together with the common modification prepared by the Technical Committee CENELEC TC 2, Rotating machinery, was submitted to the CENELEC formal vote and was approved by CENELEC as EN 60034-1 on 2010-10-01.

This European Standard supersedes EN 60034-1:2004.

The contents of the corrigendum of October 2010 have been included in this copy.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN and CENELEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

The following dates were fixed:

- latest date by which the EN has to be implemented
at national level by publication of an identical
national standard or by endorsement (dop) 2011-10-01
- latest date by which the national standards conflicting
with the EN have to be withdrawn (dow) 2013-10-01

This draft European Standard has been prepared under a mandate given to CENELEC by the European Commission and the European Free Trade Association and covers essential requirements of EC Directives 2004/108/EC and 2006/95/EC. See Annex ZZ.

Annex ZA has been added by CENELEC.

Endorsement notice

The text of the International Standard IEC 60034-1:2010 was approved by CENELEC as a European Standard with agreed common modifications as given below.

Annex ZA
(normative)

**Normative references to international publications
with their corresponding European publications**

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

NOTE When an international publication has been modified by common modifications, indicated by (mod), the relevant EN/HD applies.

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	<u>EN/HD</u>	<u>Year</u>
IEC 60027-1	-	Letter symbols to be used in electrical technology - Part 1: General	EN 60027-1	-
IEC 60027-4	-	Letter symbols to be used in electrical technology - Part 4: Rotating electrical machines	EN 60027-4	-
IEC 60034-2	Series	Rotating electrical machines - Part 2: Standard methods for determining losses and efficiency from tests (excluding machines for traction vehicles)	EN 60034-2	Series
IEC 60034-3	-	Rotating electrical machines - Part 3: Specific requirements for synchronous generators driven by steam turbines or combustion gas turbines	EN 60034-3	-
IEC 60034-5	-	Rotating electrical machines - Part 5: Degrees of protection provided by the integral design of rotating electrical machines (IP code) - Classification	EN 60034-5	-
IEC 60034-8	-	Rotating electrical machines - Part 8: Terminal markings and direction of rotation	EN 60034-8	-
IEC 60034-12	-	Rotating electrical machines - Part 12: Starting performance of single-speed three-phase cage induction motors	EN 60034-12	-
IEC 60034-15	-	Rotating electrical machines - Part 15: Impulse voltage withstand levels of form-wound stator coils for rotating a.c. machines	EN 60034-15	-
IEC 60034-17	-	Rotating electrical machines - Part 17: Cage induction motors when fed from converters - Application guide	-	-
IEC 60034-18	Series	Rotating electrical machines - Part 18: Functional evaluation of insulation systems	EN 60034-18	Series
IEC 60034-30	-	Rotating electrical machines - Part 30: Efficiency classes of single-speed, three-phase, cage-induction motors (IE code)	EN 60034-30	-
IEC 60038	-	IEC standard voltages	-	-
IEC 60050-411	1996	International Electrotechnical Vocabulary (IEV) - Chapter 411: Rotating machinery	-	-

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	<u>EN/HD</u>	<u>Year</u>
IEC 60060-1	-	High-voltage test techniques - Part 1: General definitions and test requirements	HD 588.1	-
IEC 60072	Series	Dimensions and output series for rotating electrical machines	-	-
IEC 60085	-	Electrical insulation - Thermal evaluation and designation	EN 60085	-
IEC 60204-1	-	Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Part 1: General requirements	EN 60204-1	-
IEC 60204-11	-	Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Part 11: Requirements for HV equipment for voltages above 1 000 V a.c. or 1 500 V d.c. and not exceeding 36 kV	EN 60204-11	-
IEC 60335-1	-	Household and similar electrical appliances - Safety - Part 1: General requirements	EN 60335-1	-
IEC 60445	-	Basic and safety principles for man-machine interface, marking and identification - Identification of equipment terminals and conductor terminations	EN 60445	-
IEC 60664-1	-	Insulation coordination for equipment within low-voltage systems - Part 1: Principles, requirements and tests	EN 60664-1	-
IEC 60971 ¹⁾	-	Semiconductor convertors. Identification code - for convertor connections	-	-
IEC 61293	-	Marking of electrical equipment with ratings related to electrical supply - Safety requirements	EN 61293	-
CISPR 11	-	Industrial, scientific and medical equipment - Radio-frequency disturbance characteristics - Limits and methods of measurement	EN 55011	-
CISPR 14	Series	Electromagnetic compatibility - Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus	EN 55014	Series
CISPR 16	Series	Specification for radio disturbance and immunity measuring apparatus and methods	EN 55016	Series

¹⁾ IEC 60971 was withdrawn and not replaced in 2004.

Bibliography

In the official version, for Bibliography, the following notes have to be added for the standards indicated:

IEC 60034-6	NOTE	Harmonized as EN 60034-6.
IEC 60034-7	NOTE	Harmonized as EN 60034-7.
IEC 60034-9	NOTE	Harmonized as EN 60034-9.
IEC 60034-11	NOTE	Harmonized as EN 60034-11.
IEC 60034-14	NOTE	Harmonized as EN 60034-14.
IEC 60034-29	NOTE	Harmonized as EN 60034-29.
IEC 60079 series	NOTE	Harmonized in EN 60079 series (partially modified).
IEC 60349 series	NOTE	Harmonized in EN 60349 series (partially modified).

CONTENTS

1	Scope.....	7
2	Normative references	7
3	Terms and definitions	8
4	Duty	13
4.1	Declaration of duty	13
4.2	Duty types	13
5	Rating	26
5.1	Assignment of rating.....	26
5.2	Classes of rating	26
5.3	Selection of a class of rating	27
5.4	Allocation of outputs to class of rating	27
5.5	Rated output	28
5.6	Rated voltage	28
5.7	Co-ordination of voltages and outputs	28
5.8	Machines with more than one rating	29
6	Site operating conditions	29
6.1	General.....	29
6.2	Altitude.....	29
6.3	Maximum ambient air temperature.....	29
6.4	Minimum ambient air temperature	29
6.5	Water coolant temperature	29
6.6	Storage and transport.....	30
6.7	Purity of hydrogen coolant.....	30
7	Electrical operating conditions	30
7.1	Electrical supply	30
7.2	Form and symmetry of voltages and currents	30
7.3	Voltage and frequency variations during operation	33
7.4	Three-phase a.c. machines operating on unearthed systems.....	35
7.5	Voltage (peak and gradient) withstand levels.....	35
8	Thermal performance and tests	35
8.1	Thermal class.....	35
8.2	Reference coolant	35
8.3	Conditions for thermal tests.....	36
8.4	Temperature rise of a part of a machine	37
8.5	Methods of measurement of temperature.....	37
8.6	Determination of winding temperature	38
8.7	Duration of thermal tests	41
8.8	Determination of the thermal equivalent time constant for machines of duty type S9.....	41
8.9	Measurement of bearing temperature	42
8.10	Limits of temperature and of temperature rise	42
9	Other performance and tests	50
9.1	Routine tests	50
9.2	Withstand voltage test	51

9.3	Occasional excess current.....	53
9.4	Momentary excess torque for motors.....	54
9.5	Pull-up torque.....	55
9.6	Safe operating speed of cage induction motors.....	55
9.7	Overspeed.....	56
9.8	Short-circuit current for synchronous machines.....	57
9.9	Short-circuit withstand test for synchronous machines.....	57
9.10	Commutation test for commutator machines.....	58
9.11	Total harmonic distortion (<i>THD</i>) for synchronous machines.....	58
10	Rating plates.....	58
10.1	General.....	58
10.2	Marking.....	59
11	Miscellaneous requirements.....	60
11.1	Protective earthing of machines.....	60
11.2	Shaft-end key(s).....	62
12	Tolerances.....	62
12.1	General.....	62
12.2	Tolerances on values of quantities.....	62
13	Electromagnetic compatibility (EMC).....	64
13.1	General.....	64
13.2	Immunity.....	64
13.3	Emission.....	65
13.4	Immunity tests.....	65
13.5	Emission tests.....	65
14	Safety.....	65
	Annex A (informative) Guidance for the application of duty type S10 and for establishing the value of relative thermal life expectancy <i>TL</i>	67
	Annex B (informative) Electromagnetic compatibility (EMC) limits.....	68
	Bibliography.....	69
	Figure 1 – Continuous running duty – Duty type S1.....	14
	Figure 2 – Short-time duty – Duty type S2.....	15
	Figure 3 – Intermittent periodic duty – Duty type S3.....	16
	Figure 4 – Intermittent periodic duty with starting – Duty type S4.....	17
	Figure 5 – Intermittent periodic duty with electric braking – Duty type S5.....	18
	Figure 6 – Continuous operation periodic duty – Duty type S6.....	19
	Figure 7 – Continuous operation periodic duty with electric braking – Duty type S7.....	20
	Figure 8 – Continuous operation periodic duty with related load/speed changes – Duty type S8.....	22
	Figure 9 – Duty with non-periodic load and speed variations – Duty type S9.....	23
	Figure 10 – Duty with discrete constant loads – Duty type S10.....	25
	Figure 11 – Voltage and frequency limits for generators.....	34
	Figure 12 – Voltage and frequency limits for motors.....	34
	Table 1 – Preferred voltage ratings.....	29
	Table 2 – Unbalanced operating conditions for synchronous machines.....	32

Table 3 – Primary functions of machines.....	34
Table 4 – Reference coolant (see also Table 10)	36
Table 5 – Time interval	40
Table 6 – Measuring points.....	42
Table 7 – Limits of temperature rise of windings indirectly cooled by air	44
Table 8 – Limits of temperature rise of windings indirectly cooled by hydrogen	45
Table 9 – Adjustments to limits of temperature rise at the operating site of indirect cooled windings to take account of non-reference operating conditions and ratings	45
Table 10 – Assumed maximum ambient temperature	47
Table 11 – Adjusted limits of temperature rise at the test site ($\Delta\theta_T$) for windings indirectly cooled by air to take account of test site operating conditions.....	48
Table 12 – Limits of temperature of directly cooled windings and their coolants	49
Table 13 – Adjustments to limits of temperature at the operating site for windings directly cooled by air or hydrogen to take account of non-reference operating conditions and ratings.....	50
Table 14 – Adjusted limits of temperature at the test site θ_T for windings directly cooled by air to take account of test site operating conditions	50
Table 15 – Minimum schedule of routine tests	51
Table 16 – Withstand voltage tests	52
Table 17 – Maximum safe operating speed (min^{-1}) of three-phase single-speed cage induction motors for voltages up to and including 1 000 V.....	56
Table 18 – Overspeeds.....	57
Table 19 – Cross-sectional areas of earthing conductors	62
Table 20 – Schedule of tolerances on values of quantities	63
Table B.1 – Electromagnetic emission limits for machines without brushes	68
Table B.2 – Electromagnetic emission limits for machines with brushes.....	68

ROTATING ELECTRICAL MACHINES –

Part 1: Rating and performance

1 Scope

This part of IEC 60034 is applicable to all rotating electrical machines except those covered by other IEC standards, for example, IEC 60349 [10]¹⁾.

Machines within the scope of this standard may also be subject to superseding, modifying or additional requirements in other publications, for example, IEC 60079 [8] and IEC 60092 [9].

NOTE If particular clauses of this standard are modified to meet special applications, for example machines subject to radioactivity or machines for aerospace, all other clauses apply insofar as they are compatible.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

IEC 60027-1, *Letter symbols to be used in electrical technology – Part 1: General*

IEC 60027-4, *Letter symbols to be used in electrical technology – Part 4: Rotating electrical machines*

IEC 60034-2 (all parts), *Rotating electrical machines – Part 2: Standard methods for determining losses and efficiency from tests (excluding machines for traction vehicles)*

IEC 60034-3, *Rotating electrical machines – Part 3: Specific requirements for synchronous generators driven by steam turbines or combustion gas turbines*

IEC 60034-5, *Rotating electrical machines – Part 5: Degrees of protection provided by the integral design of rotating electrical machines (IP code) – Classification*

IEC 60034-8, *Rotating electrical machines – Part 8: Terminal markings and direction of rotation*

IEC 60034-12, *Rotating electrical machines – Part 12: Starting performance of single-speed three-phase cage induction motors*

IEC 60034-15, *Rotating electrical machines – Part 15: Impulse voltage withstand levels of form-wound stator coils for rotating a.c. machines*

IEC 60034-17, *Rotating electrical machines – Part 17: Cage induction motors when fed from converters – Application guide*

IEC 60034-18 (all parts), *Rotating electrical machines – Part 18: Functional evaluation of insulating systems*

1) Figures in square brackets refer to the Bibliography.

IEC 60034-30, *Rotating electrical machines – Part 30: Efficiency classes of single-speed, three-phase, cage-induction motors (IE-code)*

IEC 60038, *IEC standard voltages*

IEC 60050-411:1996, *International Electrotechnical Vocabulary (IEV) – Chapter 411: Rotating machines*

IEC 60060-1, *High-voltage test techniques – Part 1: General definitions and test requirements*

IEC 60072 (all parts), *Dimensions and output series for rotating electrical machines*

IEC 60085, *Electrical insulation – Thermal evaluation and designation*

IEC 60204-1, *Safety of machinery – Electrical equipment of machines – Part 1: General requirements*

IEC 60204-11, *Safety of machinery – Electrical equipment of machines – Part 11: Requirements for HV equipment for voltages above 1 000 V a.c. or 1 500 V d.c. and not exceeding 36 kV*

IEC 60335-1, *Household and similar electrical appliances – Safety – Part 1: General requirements*

IEC 60445, *Basic and safety principles for man-machine interface, marking and identification – Identification of equipment terminals and conductor terminals*

IEC 60664-1, *Insulation coordination for equipment within low-voltage systems – Part 1: Principles, requirements and tests*

IEC 60971, *Semiconductor convertors. Identification code for convertor connections²⁾*

IEC 61293, *Marking of electrical equipment with ratings related to electrical supply – Safety requirements*

CISPR 11, *Industrial, scientific and medical equipment – Radiofrequency disturbance characteristics – Limits and methods of measurement*

CISPR 14 (all parts), *Electromagnetic compatibility – Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus*

CISPR 16 (all parts), *Specification for radio disturbance and immunity measuring apparatus and methods*

²⁾ IEC 60971 was withdrawn (and not replaced) in 2004.